

CURRICULUM VITAE ET STUDIORUM

Dati anagrafici	
nome, cognome	Marina Gasanova Mijat
Studi	
Diploma di Laurea	
1989	Laurea in Filologia, Lingua e Letteratura Russa conseguita presso l'Università Statale di Dnepropetrovsk (Ucraina).
2002	Laurea in Lingue e Letterature Straniere Moderne (russo, inglese) conseguita presso l'Università degli Studi di Trieste, Facoltà di Lettere e Filosofia, con valutazione finale 110/110.
Post Laurea	
2010	Dottorato di Ricerca in Slavistica presso l'Università <i>La Sapienza</i> di Roma; titolo della tesi in Russistica discussa all'esame finale: "Idiomaticheskaya russkaya v oblasti tematicheskoy funktsii: kontrastivnyy analiz s ital'yanskim".
Tirocini, corsi di formazione, aggiornamenti	
2010	Workshop di aggiornamento nei campi della traduzione assistita ed automatica presso il Laboratorio di Terminologia e Traduzione Assistita a Forlì (Università di Bologna);
a.a. 2003/2004	corso annuale <i>Traduzione simultanea dal russo all'italiano</i> presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori dell'Università degli Studi di Trieste;
a.a. 2002/2003	corso annuale <i>Informatica per i linguisti, tecnologie computerizzate per la traduzione italiano-russo-italiano</i> presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori dell'Università degli Studi di Trieste;
1984 - 1989	4 tirocini di insegnamento di lingua e letteratura russa presso una Scuola Media Superiore di Dnepropetrovsk; 3 tirocini di giornalismo presso il quotidiano regionale di Dnepropetrovsk "Dneprovskaja pravda".
Competenze linguistiche	Russo: madrelingua Italiano: ottimo – parlato e scritto Ucraino: buono – parlato e scritto Inglese: buono – parlato e scritto Croato: buono – parlato

Esperienze lavorative in Italia Attività didattica	dal 2020 Professore a contratto presso l'Università degli Studi di Trieste: corso di Lingua Russa 1 di Laurea Triennale; corso di Traduzione Specializzata Italiano-Russo di Laurea Magistrale. dal 2016 Collaboratore ed esperto linguistico di madrelingua russa con contratto a tempo indeterminato e pieno presso l'Università degli Studi di Firenze; titolare dei corsi di Lingua Russa 2 (corso di Laurea Triennale) e di Lingua Russa 1 (corso di Laurea Magistrale) presso il medesimo Ateneo. dal 2005 al 2016 Professore a contratto per l'insegnamento di lingua russa presso l'Università Statale di Milano, Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali: - titolare dei corsi d'insegnamento di Lingua Russa 2 e 3, - modulo di <i>Comunicazione turistica</i> ed esercitazioni dell'insegnamento di Lingua Russa 1 del Corso di Laurea in Mediazione Linguistica e Culturale; - moduli dell'insegnamento di Lingua Russa 1 "<i>Sintassi e fraseologia</i>" del Corso di Laurea Magistrale in Lingue e Culture per la Comunicazione e la Cooperazione Internazionale. dal 2006 al 2016 Professore a contratto per l'insegnamento di lingua russa presso <i>Alma Mater Studiorum</i> Università di Bologna, Scuola di Lingue e Letterature, Traduzione e Interpretazione di Forlì: - modulo di Traduzione Tecnico-Scientifica specializzata italiano-russo I e II del Corso di Laurea Magistrale in Traduzione Specializzata; - corso di Traduzione italiano-russo III; - esercitazioni di Trattativa tra l'italiano e il russo II e III anno del Corso di Laurea in Mediazione Linguistica Interculturale). 2010 / 2011 Docente del corso di lingua russa presso l'ente di formazione Tecum S.r.l.- Gruppo Genesis (piano formativo "Aggiornamento linguistico per i dipendenti di Instalmec Srl", San Giorgio di Nogaro (UD). 2002 Docente del corso di sostegno per ragazzi stranieri in qualità di mediatore linguistico culturale presso la scuola elementare della Direzione didattica di San Giacomo, Trieste.
Traduzioni, interpretariato	dal 1997 traduttrice – interprete freelance presso enti pubblici e organizzazioni internazionali (Tribunale di Trieste, Procura della Repubblica, Corte di Assise, Eurodogana, etc.), agenzie di traduzioni e società private; 2006 traduttrice del racconto di L.Pirandello <i>La signora Frola e il signor Ponza, suo genero</i>, pubblicato in "Lib.Ru: Biblioteca Maksima Moškova", http://lib.ru/PXESY/PIRANDELLO/frola.txt; 2001/2002 traduttrice del trattato storico-letterario di A.Bestugev <i>L'esperienza dell'educazione militare riguardante la gioventù nobile dal russo all'italiano</i>

	per conto dell'Università Ca'Foscari di Venezia, Dipartimento di Studi Storici.
Esperienze lavorative all'estero	
1989 - 1992	coordinatrice delle attività culturali presso il Palazzo della Cultura per gli studenti universitari a Dnepropetrovsk;
1985 - 1988	collaboratrice freelance del quotidiano regionale di Dnepropetrovsk "Dneprovskaja Pravda".
Attività di ricerca	
settembre 2022	partecipa al IX Incontro di Linguistica Slava (Capodistria, Slovenia) con la relazione <i>KOE-, la particella "dell'omertà"</i> ;
settembre 2020	partecipa al VIII Incontro di Linguistica Slava (Udine) con la relazione <i>La coniugazione dei verbi russi: alla ricerca dei criteri per riconoscere il modello</i> ;
dal 2016	partecipa al progetto di ricerca "Lessico multilingue dei beni culturali" presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Studi interculturali dell'Università degli Studi di Firenze;
dal 2014	partecipa al progetto "Fraseologia multilingue" (Università degli Studi di Milano) per la realizzazione del sito contenente le espressioni multiparola finalizzato all'apprendimento della L2 (lingua russa);
settembre 2018	partecipa al VII Incontro di Linguistica Slava (Venezia) con la relazione <i>Formule di cortesia in russo: semantica e pragmatica</i> ;
aprile 2018	Tiene la conferenza dal titolo <i>Prefissi verbali in russo: semantica e uso</i> , presso l'Università degli Studi di Milano, Corso di Laurea in Mediazione Linguistica e Culturale;
novembre 2016	partecipa al Convegno internazionale "Fraseologia contrastiva. Lingue e culture a confronto" (Milano) con la relazione <i>Descrivere le emozioni nella fraseologia russa e italiana: un'analisi contrastiva</i> ;
settembre 2016	partecipa, come correlatrice, al VI Incontro di Linguistica Slava (Napoli) con la relazione <i>La semantica sfuggente del superlativo – un approccio contrastivo italiano/russo</i> ;
aprile 2015	partecipa al Convegno internazionale "Words for food" (Università degli Studi di Milano) con la relazione <i>Terminologia e arbitrarietà: quando la scelta spetta al traduttore</i> ;
maggio 2014 — marzo 2015	partecipa al progetto "Parole per mangiare" promosso dal Dipartimento di Lingue e Culture contemporanee dell'Università degli studi di Milano, in

	collaborazione del Comitato organizzatore di EXPO 2015, per la realizzazione di un dizionario e una banca dati terminologici multilingue, tra cui il russo;
settembre 2014	partecipa al V Incontro di Linguistica Slava (Roma) con la relazione <i>Sulle trasformazioni sintattiche delle unità fraseologiche in russo</i> ;
ottobre 2012	partecipa al IV Incontro di Linguistica Slava “Le lingue slave: cultura e uso” (Milano) con la relazione <i>Sulla questione del comportamento sintattico delle locuzioni idiomatiche russe</i> ;
novembre 2009	tiene la conferenza sullo studio contrastivo della fraseologia russa e italiana presso la SSLMIT di Forlì;
settembre 2006	partecipa, in qualità di uditrice, al IV Congresso Italiano di Slavistica (Udine) “Gli studi slavistici oggi in Italia e nel mondo”;
ottobre 2005	interviene al Convegno dei dottorandi slavisti “Biografismo e autobiografismo” (Università degli Studi di Bergamo) con la relazione <i>Caratteristiche lessicali semantiche del diario di Michail Bulgakov</i> ;
settembre 2005	partecipa, in qualità di uditrice, al Convegno Internazionale della MAPRYAL (Associazione Internazionale degli insegnanti di Lingua e Letteratura Russa) “L’insegnamento della lingua e della letteratura russa in Europa: nuove condizioni e prospettive del XXI secolo” (Verona);
maggio 2005	interviene alla Conferenza Internazionale “Diari degli scrittori russi nel contesto storico e letterario” presso l’Istituto di Russistica dell’Università di Varsavia, con la relazione <i>Materiali autobiografici di Michail Bulgakov</i> .
Pubblicazioni	Monografia: <i>Спряжение русских глаголов: описание индикаторов и дифференциальных признаков</i>. Mosca, Flinta, 2023; ISBN 978-5-9765-5307-1 Collaborazione al volume (traduzione dall’ucraino all’italiano): <i>La Collezione Adler di libri sovietici per bambini 1930-1933</i>. Corraini Edizioni, 2021. Articolo: <i>Описание эмоций в русской и итальянской фразеологии</i>, in “Contrastive Phraseology. Languages and Cultures in Comparison”, ed. by P. Cotta Ramusino and F. Mollica Venezia, Cambridge Scholars Publishing, 2020, pp. 199-216. Articolo: <i>Формулы речевого этикета в русском языке</i>, in “Studi di Linguistica Slava. Nuove prospettive e metodologie di ricerca”, Venezia, Edizioni Ca’ Foscari, 2019, pp. 190-208. Articolo: “...дядька был здоровенный”: образование и семантика суффиксальных форм превосходной степени русских прилагательных. Опыт сопоставительного анализа (in collaborazione con P. Cotta Ramusino), in “Russica Romana”, vol. XXIV, 2017, pp. 91-118.

	Articolo: <i>Ограничительные факторы синтаксических трансформаций русских идиом</i>, in “Le lingue slave tra struttura e uso”, Firenze University Press, 2016, pp. 145-165. Articolo: <i>К вопросу о синтаксическом поведении русских идиом</i>, in “Studi italiani di linguistica slava”, Firenze University Press, 2014, pp. 111-128. Articolo: <i>К вопросу об автобиографических материалах М. Булгакова</i>, in “Dzienniki pisarzy rosyjskich. Studia Rossica XVII”, Warszawa, 2006, pp. 553-561.
--	---

Autorizzo il trattamento dei dati personali nelle modalità previste dal Regolamento UE 2016/679.

29.05.2024